

检 疫 英 语

ENGLISH IN QUARANTINE INSPECTIONS

魏长青 编
王占梅 校

中 国 农 业 出 版 社

前 言

为了进一步提高口岸动植物检疫系统工作人员的英语会话能力，满足对外交流和检疫业务工作的需要，国家动植物检疫局综合处和全国口岸动植物检疫培训中心邀请天津师范大学外语系的老师在对有关口岸进行调研的基础上编写了此英语口语教材。本教材由天津师范大学外语系魏长青讲师执笔编写，王占梅教授审校。国家动植物检疫局李景涵、姚晓燕同志也参与了印刷前的审校工作。在此，一并表示感谢。

本教材适用于口岸动植物检疫工作人员，也可作为农业院校兽医和植保专业学生的专业英语参考书。

由于编写、印刷时间仓促，错误之处在所难免，敬请读者批评指正。

国家动植物检疫局

1997年4月

目 录

(Contents)

前言

Unit One	Going on Board	1
Unit Two	Inspecting the Ship	10
Unit Three	Plant Quarantine	22
Unit Four	Animal Quarantine	35
Unit Five	At the Seaport	46
Unit Six	At the Airport	61
Unit Seven	Receiving a Foreign Delegation	75
Unit Eight	Exchanging Information with the Australian Friends	87
Unit Nine	Hosting the Guests	102
Unit Ten	Going Abroad	115
Unit Eleven	Making Arrangements	129
Unit Twelve	Attending the Conference	141

Unit One

Going on Board

Dialogue 1

Looking for the Master

(Zhang Li is a quarantine officer from the Animal and Plant Quarantine Service. He is now going on board a foreign vessel for inspection.)

Zhang: Excuse me, but are you the master of this vessel?

Purser: No, I'm the purser. Is there anything I can do for you?

Zhang: You see, I'm from the Animal and Plant Quarantine Service.¹ I'm here to inspect the vessel and I must see the master. Could you please tell me where I can find him?

Purser: He's probably in his office now.

Zhang: Where is his office?

Purser: Oh, you must be new here.² Come with me then and I'll show you. This way, please.

Zhang: Thanks.

(They come to the master's office and knock at the door, but no one answers.)

Purser: He's not in. He must be somewhere else.³ Let's go and try

the bridge.⁴ Oh, here he is. (Shouting to the master)
Mr. master, a quarantine officer from the Chinese Animal
and Plant Quarantine Service is here to see you.

Zhang: Thank you, Mr. Purser.

Purser: It's my pleasure.⁵

Dialogue 2

Introducing Each Other

Master: Hello, there. I'm Peter Smith, master of this vessel.
Welcome to our vessel.

Zhang: Hello, Mr. master. I'm Zhang Li from the Animal and
Plant Quarantine Service. I'm here to inspect the vessel.

Master: Oh, I see. Then, come and meet the chief officer,
please. He'll accompany you during the inspection. This
way, please. Let me introduce you. This is Mr. Zhang,
the quarantine officer. This is Samuel Johnson, the chief
officer.

(They shake hands with each other.)

Johnson: How do you do, Mr. Zhang. I'm glad to meet you here.

Zhang: Me, too.

Johnson: Shall we go to my office? I can show you around the ves-
sel.

Zhang: All right, then.

Johnson: After you, please.⁶

Zhang: Thank you.

Dialogue 3

Showing Around the Vessel

Zhang: This is a pretty large vessel.

Johnson: Yes. It's a 20, 000 ton bulk carrier. It's made in Dalian, China.

Zhang: Really! I'm very happy to hear that.

Johnson: This hall you see here is the dining hall. We usually have our meals here.

Zhang: It's very big. How many people can it hold?⁷

Johnson: About 200 people. But we generally don't have so many people. Sometimes, we also use it as a dance hall.

Zhang: That's simply marvelous.

Johnson: Now let's go down stairs from here. Mind your steps, please.⁸ The staircase is pretty narrow here.

Zhang: Where are the offices? Are they on this floor?

Johnson: Yes. The one at the end of the corridor is the master's office. Mine is right next to his.

Zhang: Do you stay here also? I mean, is your office and your bedroom the same room?

Johnson: No. I have another separate room to sleep in.

Zhang: Where is the engine room?

Johnson: It's down there at the bottom. Oh, here we come to the holds. This is the place where the cargoes are held.

Zhang: You've really got very large space here.

Johnson: Indeed! And they are as tall as a four-story building.

Dialogue 4

In the Lounge

- Johnson: Here's the lounge. Come on in, Mr. Zhang.
- Zhang: Oh, what a beautiful lounge! It's luxurious and well-appointed.⁹
- Johnson: I'm glad you like it. Take a seat, please. Tea or coffee?
- Zhang: Tea, please. I don't fancy coffee.¹⁰
- Johnson: Take a cigarette?
- Zhang: No, thanks. I don't smoke. Can you tell me where this vessel is registered?
- Johnson: Well, it's registered in Panama, but it belongs to a shipping company in Hong Kong.
- Zhang: Are you a citizen of Hong Kong?
- Johnson: No, I'm from Britain. Our master comes from Germany and most of the seamen are from Mainland China.
- Zhang: Oh, how interesting!

Vocabulary

master ['mɑːstə] <i>n.</i>	船长
purser ['pɜːs] <i>n.</i>	(轮船, 班机等的) 事务长
quarantine ['kwɒrəntɪn] <i>n.</i>	(对港口船舶等的) 检疫, 留检
service ['sɜːvɪs] <i>n.</i>	行政部门; 服务机构; [总称] 部门人员, 机构人员
bridge [brɪdʒ] <i>n.</i>	桥; 桥梁; (船上的) 驾驶台; 桥楼

inspection [ins'peʃən]	<i>n.</i>	检查; 检验; 检疫
quarantine officer	<i>n.</i>	检疫员
bulk [bʌlk]	<i>n.</i>	容积; 大量; 货舱
carrier ['kæriə]	<i>n.</i>	运载工具; 航空母舰
bulk carrier		散装货轮
marvelous ['mɑ:vɪləs]	<i>a.</i>	[口] 了不起的; 妙极的
separate ['sepərit]	<i>a.</i>	单独的; 独立的
luxurious [lʌg'zjuəriəs]	<i>a.</i>	舒适的; 豪华的
fancy ['fænsi]	<i>v.</i>	喜好; 爱好
register ['redʒɪstə]	<i>vt.</i>	登记; 注册
Panama ['pænə'mɑ:]	<i>n.</i>	巴拿马 [拉丁美洲]
mainland ['meinlənd]	<i>n.</i>	大陆

Notes

1. Animal and Plant Quarantine Service 动植物检疫局
2. Oh, you must be new here. 你对这里可能不太熟悉。
3. He must be somewhere else. 他一定在别的地方。
4. try the bridge. 到驾驶台去看看。
5. It's my pleasure. 不用客气。
6. After you, please. 您先请。
7. How many people can it hold? 能容纳多少人就餐?
8. Mind your steps, please. 请小心, 请当心脚下。
9. well-appointed 设施完备的
10. I don't fancy coffee. 我不喜欢喝咖啡。

Exercises

I. Practising Patterns:

1. Excuse me, but _____?
2. I'm here to _____.
3. Let's try _____.
4. I'll show you around _____.
5. We use it as _____.
6. It's next to _____.
7. I don't fancy _____.
8. It's registered in _____.
9. It belongs to _____.
10. Are you a citizen of _____?

II. Complete the following sentences by putting the Chinese in the brackets into English.

1. Excuse me, (您能告诉我去船长室怎么走吗)?
2. (船长一定是去了轮机室), let's go and try to find him there.
3. Please allow me (将今晚的贵宾介绍给大家).
4. Come with me (我将带您到船上的各个地方转一转).
5. This is the place (我们每周末在这里举行一次舞会).
6. My office and that of the master's (是对门).
7. The room (住在里面一定很舒适).
8. I'm afraid (食品舱需要检疫).

III. Topics for role play and discussions:

1. You are looking for someone you don't know. Try to ask someone for help.
2. You are meeting someone for the first time. Try to introduce yourself or introduce someone else.
3. Someone comes to your service. Show him/her around and make necessary introductions.
4. Try to entertain a guest.

IV. Oral practice:

1. There are thirty-three trees there.
2. The sun shines on the small shop signs.
3. Today's fresh bread is ready already.
4. Why didn't you do what I told you to do?

参考译文

第一课 登轮

1. 寻找船长

(张力是动植物检疫局的检疫员。他现在要登上一艘外轮进行检疫。)

张：请问您是这艘船的船长吗？

事务长：不，我是事务长。有什么要我帮忙的吗？

张：我是动植物检疫局的。我是来对船舶进行检疫的，必须见船长。您能告诉我在哪儿能找到他吗？

事务长：他现在可能在办公室。

张：他的办公室在哪儿？

事务长：啊，你对这里可能不太熟悉。请随我来，我带你去。请往这儿走。

张：谢谢。

(他们来到船长办公室并敲了敲门，但没人答应。)

事务长：他没在。他一定在别的地方。让我们到驾驶台去看看。噢，他在这儿哪。(冲船长喊道) 船长先生，有位中国动植物检疫局的官员来见您。

张：谢谢你，事务长先生。

事务长：不必客气。

2. 介绍相识

船长：你好！我叫彼得·史密斯，是本船的船长。欢迎光临本船。

张：你好，船长先生。我是动植物检疫局的张力。我是来进行船舶检疫的。

船长：我知道了。那么请过来见见大副。他将陪同您进行检疫。请往这儿走。让我给你们介绍一下。这位是检疫员张力先生。这位是大副塞缪尔·约翰逊。

（他们互相握了握手。）

约翰逊：你好，张先生。见到你很高兴。

张：见到你我也很高兴。

约翰逊：到我办公室去好吗？我将带您到船上各处看一看。

张：那好。

约翰逊：您先请。

张：谢谢。

3. 在船上参观

张：这艘船可真大。

约翰逊：对。这是一艘2万吨级的散装货轮。是中国大连制造的。

张：真的！这真让我高兴。

约翰逊：您现在看到的这个大厅是餐厅。我们平时就在这里用餐。

张：这个厅很大。它能容纳多少人？

约翰逊：大约二百来人吧。但我们一般没有这么多人。有时我们把它当舞厅。

张：这简直太妙了。

约翰逊：现在我们从这里下楼吧。请当心脚下。这儿的楼梯很狭窄。

张：办公室在哪儿？是否在这层？

约翰逊：是的。船长的办公室在楼道尽头。他办公室的旁边是我的办公室。

张：你住在这儿吗？我是说，你的办公室和卧室是否在同一个房间？

约翰逊：不是。我在另外一个房间睡觉。

张：轮机舱在哪儿？

约翰逊：在船的底部。哦，这儿是货舱。货物就装在这里。

张：这儿的地方可真大。

约翰逊：确实很大。足有4层楼房那么高哪。

4. 在客厅

约翰逊：这儿是客厅。请进来吧，张先生。

张：噢，这客厅可真漂亮。非常豪华，设施也很完备。

约翰逊：很高兴你能喜欢。请坐。喝茶还是喝咖啡？

张：喝茶吧。我不太喜欢喝咖啡。

约翰逊：吸烟吗？

张：不，谢谢。我不会吸烟。您能告诉我这艘船是在什么地方注册的吗？

约翰逊：当然可以。船是在巴拿马注册的，不过它属于香港的一家船运公司。

张：您是香港人吗？

约翰逊：不是，我是英国人。我们船长是德国人，而大多数船员则来自中国大陆。

张：啊，这太有趣了！

Unit Two

Inspecting the Ship

Dialogue 1

Inquiring About the Cargoes

Zhang: Mr. Johnson, Let's now get down to business.¹ Could you please tell me what cargo this vessel carries?

Johnson: It carries grain, or wheat, to be more specific.²

Zhang: From which country does it come?

Johnson: From the U. S. A.

Zhang: Did you stop at any other port on your way? I mean the port of call.³

Johnson: No, we followed a direct route.

Zhang: What cargo did your vessel carry last time?

Johnson: Minerals from Australia to Shanghai.

Zhang: I see. Apart from⁴ the wheat, do you also carry any other cargoes?

Johnson: Yes, some vegetable seeds. But it's only a very small portion.

Zhang: Are they also from the U. S. A.?

Johnson: Yes. Any problem?⁵

Zhang: You see, the U. S. A. is an infected/infested area.⁶

Any grain or seeds from the U. S. A. are subject to⁷ quarantine inspections.

Johnson: Must they be inspected?

Zhang: I'm afraid so.

Dialogue 2

Inspecting the Holds

Zhang: Mr. Johnson, now I'd like to go and inspect the holds. Will you take me there?

Johnson: Of course. Come on with me. Here we are⁸, Mr. Zhang.

Zhang: Is the wheat in bulk or in sacks?

Johnson: In gunny sacks. But the vegetable seeds are in nylon bags.

Zhang: Were the holds sterilized before the wheat was loaded?

Johnson: Yes, very thoroughly.

Zhang: I'm glad to hear that. But I'm afraid I still have to take some samples back for further inspections.⁹

Johnson: Do you have to do that?

Zhang: Yes. This is the law here. I shall take a bit of the wheat from several different places of the hold and some seeds from several different bags.

Johnson: As you please.¹⁰ But I hope there will be no problem to that.

Zhang: I hope so, too.¹¹

Dialogue 3

Inspecting the Food Cabins

Zhang: One last thing,¹² Mr. Johnson. Now I must go and inspect the provision store.¹³

Johnson: But there are only some necessary food and the daily necessities¹⁴ there.

Zhang: I know that. But it has to be inspected in case¹⁵ there's anything epidemic.

Johnson: All right then. Follow me, please.

(They come to the provision) Here is the provision store.

Zhang: What are these?

Johnson: They are tin food.¹⁶ And here are the drinks, mostly soft drinks, Coke, Pepsi, and others. We have some beer and liquor too.

Zhang: Are there any fresh meat and vegetables?

Johnson: Yes, but not much. They are kept in the refrigerator. Do you wish to have a look at them?

Zhang: Yes.

(After inspecting the food and drinks) I think they are all right. But you must keep these things strictly to your own use. By the way,¹⁷ do you have any live animals on board, such as dogs and cats?

Johnson: No, we don't.

Zhang: I think that's about all.¹⁸ Thank you very much for your cooperation.

Johnson: My pleasure.

Dialogue 4

Filling up Forms

Zhang: Here are some forms for you to fill up.

Johnson: All right. Shall we go back to my office so I can fill up the forms there?

Zhang: Yes, let's.¹⁹

Johnson: Come in and sit down. Please have a drink while I fill up the forms here.

Zhang: Thank you.

Johnson: Let me see. "Name of vessel, Nationality, Vessel's agent, Port of departure²⁰, Port of call, Port of destination²¹, Gross tonnage,²² Name of cargo, Date of arrival". Shall I have to fill up all of these?

Zhang: Yes, and you must put everything down in full.²³

Johnson: Shall I just put a tick in the next box?

Zhang: Yes, put a tick in the circle marked "Yes" or "No". But beneath that you'll have to give the specific information. Take the first item, for instance. "Fruit potato and/or vegetables?" You may simply put a tick in the circle beside "Yes" or "No". But beneath that it asks "From which country or region?" For this, you'll have to write

according to the facts.

Johnson: I see. (after a while) Do you think this will do?

Zhang: Fine. Thank you.

Johnson: You are welcome.

Zhang: I wish you a pleasant stay here in China.

Johnson: Thank you. Goodbye!

Zhang: Bye!

Vocabulary

specific [spi'sifik] <i>a.</i>	具体的; 明确的
route [ru:t] <i>n.</i>	路线; 航线
mineral ['minərəl] <i>n.</i>	矿物; 矿石
portion ['pɔ:ʃən] <i>n.</i>	一部分; 一份
epidemic [i'epi'demik] <i>a.</i>	流行性的; 传染的
subject [sʌb'dʒekt] <i>a.</i>	应服从于……的; 受制于……的
gunny ['gʌni] <i>a.</i>	粗黄麻布
sack [sæk] <i>n.</i>	袋; 粗布袋; 麻袋
gunny sack (= gunny bag)	黄麻袋; 麻袋
nylon ['nailən] <i>n.</i>	耐纶; 尼龙
sterilize ['sterilaiz] <i>vt.</i>	把…消毒; 使无菌
thoroughly ['θʌrəli] <i>ad.</i>	彻底地; 详尽地
provision [prə'viʒən] <i>n.</i>	供应品; 粮食; 食品
necessity [ni'sesiti] <i>n.</i>	需要; 必需品
liquor ['likə] <i>n.</i>	烈性酒
refrigerator [ri'fridʒəreitə] <i>n.</i>	冰箱; 冷藏室
agent ['eidʒənt] <i>n.</i>	代理人; 代理商
departure [di'pɑ:tʃə] <i>n.</i>	启程; 出发; 离开